

Scène de vase n°8: ὁ Ἀχιλλεύς καὶ ὁ Πάτροκλος

ὁ Πάτροκλος τῷ Ἀχιλλεῖ συσκηνεῖ ἐν ταῖς τῶν Ἀργείων κλισίαις	 τὸν Πάτροκλον θεραπεύω τοξεύω, ὁ Ἀχιλλεύς με θεραπεύει ὁ Ἀχιλλεύς φιλεῖ τὰ κλέα τῶν ἀνδρῶν καὶ θεραπεύει τὸν Πάτροκλον	Achille pansant Patrocle atteint par une flèche Staatliches Museum Berlin (Allemagne) Numéro d'inventaire : F. 2278. Provenance : Vulci (Etrurie/Italie centrale) Médailon intérieur d'une kylix Coupe attique noire à figures rouges. Vers 500 avant notre ère signée : « Sosias-potier »
---	---	--

LEXIQUE : ADJECTIF

Ἀργεῖος, α, ον : (adjectif) argien ; (nom)
l'Argien
Ἀχαιῖος, α, ὄν : (adjectif) achéen ; (nom)
l'Achéen
φίλος, η, ον : ami
NOMS
ἐταῖρος, ου (ὁ) : compagnon, compagnon
d'armes

κλέος (τὸ), pas de génitif : gloire ; (au
pluriel) actions glorieuses, hauts faits
κλισία, ας (ἡ) : tente

PRONOMS

ἐγώ : me (accusatif sg du pronom
personnel σύ : toi)

VERBES

θεραπεύω (tr): prendre soin de, s'occuper
de, soigner
συσκηνέω (tr): vivre avec + datif
τοξεύω (intr): tirer à l'arc, lancer des
flèches
φιλέω (tr): aimer

LECTURE DES SOURCES

Homère, L'Iliade, chant IX, vers 186-195

Remettre dans l'ordre la traduction française du texte grec

φόρμιγγι [...] τῇ δ γε θυμὸν ἔτερπεν, ἄειδε δ' ἄρα κλέα ἀνδρῶν.	et, comme lui, Patrocle, voyant ces visiteurs, se leva.
Πάτροκλος δέ οἱ οἶος ἐναντίος ἦστο σιωπῇ,	attendant que l'Eacide eût fini de chanter.
δέγμενος Αἰακίδην ὁπότε λήξειεν αἰδῶν,	Surpris, Achille se leva, la lyre encore à la main, laissant le siège où il était assis;
τῷ δέ βάτην προτέρω, ἡγεῖτο δέ διος Ὀδυσσεύς,	Patrocle seul était assis devant lui, en silence,
στὰν δέ πρόσθ' αὐτοῖο.	et s'arrêtèrent devant lui.
ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς αὐτῇ σὺν φόρμιγγι λιπὼν ἔδος ἐνθα θάσασεν.	Avec cette lyre, il (Achille) charmait son cœur et chantait les exploits des guerriers.
ὥς δ' αὖτως Πάτροκλος, ἐπεὶ ἴδε φῶτας, ἀνέστη.	Les deux ambassadeurs s'avancèrent, le divin Ulysse le premier,

Version adaptée du texte source :

- 1 □ Ὁ Ἀχιλλεύς καὶ ὁ Πάτροκλος συσκηνοῦσιν ἐν ταῖς τῶν Ἀχαιῶν κλισίαις.
- 2 □ Ὁ Πάτροκλος καὶ ὁ Ἀχιλλεύς ἐταῖροί τε καὶ φίλοι εἰσίν.
- 3 □ Τὰ κλέα τῶν ἀνδρῶν φιλεῖ ὁ τοῦ Πατρόκλου ἐταῖρος.
- 4 □ Οἱ φίλοι ἐταῖροι τοξεύουσιν.
- 5 □ Ὁ Ἀχιλλεύς τὸν φίλον θεραπεύει.